

## LE QUÉBÉCOIS

### Amérique francophone

#### *Histoire*

- 1534 – expédition de Jacques Cartier
- Les XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles – émigration française en Nouvelle-France
- 1713 – traité d’Utrecht
- 1763 – Conquête anglaise
- 1803 – vente de la Louisiane aux États-Unis
- Aujourd’hui – l’archipel de Saint-Pierre-et-Miquelon le seul Territoire français
- Les régions francophone aux États-Unis : la Nouvelle-Angleterre et la Louisiane

#### *Le Canada*

- 28 millions d’habitants au Canada :
  - 7 millions parlent français :
    - Dont 2/3 habitent au Québec ;
    - 1/3 dans les régions Ontario, Nouveau-Brunswick, Nouvelle-Écosse, île du Prince-Édouard.

#### *Le Québec*

- 1841 – le Bas Canada : nom pour le Québec d’aujourd’hui
- Fleur de lys – le symbole du Québec
- 7,35 millions d’habitants au Québec
- 90% - francophones

### Politique linguistique

- Deux langues officielles au Canada
- Seulement le français au Québec
- Deux langues au Nouveau Brunswick
  
- 1902 – Société du parler français au Canada
- 1910 – Loi Lavergne (entre autres, billets bilingues)
- 1930 – « Glossaire du parler français au Canada »
- 1935 – billets de banque bilingues
- À partir de 1960 – « Révolution tranquille »
- 1974 – Loi 22 (« Loi sur la langue officielle »)
- 1976 – Loi 101 (« Charte de la langue français »)
- 1980 et 1995 – Référendum à l’indépendance du Québec

### Un autre français nationale

- Français québécois standard
- Français oral soutenu
- Français soigné
- Joual

#### *Formes féminines officielles*

- *une professeure*
- *une auteure*
- *une académicienne*
- *une écrivaine*

## **L'archaïsme**

### **Les archaïsmes phonétiques**

- La prononciation [we] du digramme *oi* : *moi, avoir*
- La prononciation [ɛ] du digramme *oi* : *froid*
- La palatalisation du [t] et du [d] devant les voyelles fermées : *hostie, tu, dire*

### **Les archaïsmes morphologiques**

- La réduction du pronom personne sujet, comme [i] pour *il*, [a] pour *elle*
- *avoir* au lieu d'*être* comme auxiliaire : *t'as sorti du lit*
- La préposition possessive à pour *de* : *le char à mon père*

### **Les archaïsmes syntaxiques**

- D'inversion dans l'interrogation : *Es-tu oké ? Désirez-vous un café ?*
- L'ellipse de l'article dans certains environnements : *Sur Sainte-Catherine*
- L'emploi différencié des prépositions : *à soir* là où le Français dit *ce soir*

### **Les archaïsmes lexiques**

- *pogner* « prendre »
- *barrer la porte* « fermer la porte »
- *char* « auto »
- *musique à bouche* « harmonica »
- *cabaret* « plateau de dessert »
- *cru* « humide et froid »
- *pantoufle* « chaussette »
- *mitaine* « gant »
- *se gréer* « s'habiller »
- *amarrer un cheval* « l'attacher »

## **L'anglicisme**

### **Les adaptations morphologiques**

- *canne* « boîte de conserve » (< *can*)
- *bécosse* « cabinets au fond d'un terrain » (< *back house*)
- *clairer* « débarrasser » (< *to clear*)
- *drave* « conduire » (< *to drive*)

### **Les américanisme sémantiques**

- *bienvenue* « de rien » (< *you are welcome*)
- *appliquer* « poser sa candidature » (< *apply*)
- *heures d'affaires* « heures d'ouverture » (< *business hours*)

### **Mais**

- *magasiner* « faire du shopping »
- *fin de semaine* « week-end »
- *carré* « square »
- *traversier* « ferry »
- *gardienne* « baby-sitter »
- *édifice* « building »

### **L'évolution de mots français**

- *touer* « remorquer » (< *to tow*)
- *breuvage* « boisson » (< *beverage*)

## Spécialités canadiennes

### Influencés par le climat

- *poudrerie*
- *déneigement*
- *motoneige*
- *claque*

### Spécialités de bouche

- *trempe*
- *épluchette*
- *caribou*
- *bleuet*

### Spécialités sociales

- *sous-ministre*
- *cégep*

### Autres exemples

- *runner* « conduire, diriger »
- *balloon (balloune)* « ballon; une personne de forte corpulence »
- *barbier* « coiffeur pour hommes »
- *bas* « chaussettes »
- *bas-culottes* « bas collants »
- *bâtons de golf* « clubs de golf »
- *baveux* « un individu arrogant, méprisant, qui cherche la bagarre »
- *bazou* « vieille voiture, tacot »
- *beans (binnes)* « plat québécois composé de haricots et de lard »
- *bec* « un baiser, dans le langage populaire »
- *beurre de pinottes* (< peanuts) « beurre d'arachides »
- *beus* « policiers, dans le langage populaire »
- *bicycle* « bicyclette, vélo »
- *déjeuner* « petit déjeuner »
- *galerie* « balcon »
- *nananes* « bonbons, friandises »
- *passage* « couloir »
- *parade* « défilé »
- *pipe* « histoire, mensonge, fausseté »
- *poêle* « cuisinière »
- *porc frais* « rôti de porc »
- *police montée* « Gendarmerie Royale du Canada (GRC)
- *portrait* « photo »
- *quessé?* « qu'est-ce que » : Quessé que tu fais là?
- *souper* « dîner »
- *dîner* « déjeuner »
- *ustensiles* « couverts »
- *waguine* « petite voiture à quatre roues pour enfants »
  
- *aller au théâtre* « aller au cinéma »
- *avoir de l'ouvrage* « avoir un emploi »
- *avoir du fun* « s'amuser, avoir du plaisir »
- *avoir les bleus* « avoir le cafard, être déprimé »
- *avoir vu neiger* « avoir de l'expérience »
- *Bonsoir!* « utilisé à n'importe quel moment de la soirée »
- *Bonjour!* « utilisé à toute heure du jour, remplace également au revoir »
- *drette là* « tout de suite, là maintenant »
- *moé y tou* « moi aussi »

## Littérature

- Béliveua, Marcel/Sylvie Granger : Savoureuses expressions québécoises. Monaco 2000.
- Chaurand, Jacques : Nouvelle Histoire de la Langue Française. Seuil 1999.
- Gysling, Philipp : Kauderwelsch Band 25. Canadien Slang. Das Englisch Kanadas. Bielefeld 2001.
- Klare, Johannes : Französische Sprachgeschichte. Stuttgart 1998.
- Kolboom, Ingo et autres : Handbuch Französisch. Berlin 2003.